Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I od wieków nie słyszeli,\* nie wpadło im w ucho, oko nie widziało Boga, poza Tobą,\*\* (który) działa na rzecz tego, który Go oczekuje.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I od wieków nie słyszano, w uszy nikomu nie wpadło, oko nie widziało — poza Tobą — Boga, który by działał na rzecz tego, kto Go oczekuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czego od początku świata nie słyszano ani do uszu nie dochodziło, ani oko nie widziało oprócz ciebie samego, Boże, który by tak uczynił dla tego, który go oczekuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego od wieków nie słyszano ani to do uszów przychodziło; oko nie widziało Boga innego oprócz ciebie, coby tak uczynił temu, co nań oczekuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od wieku nie słychali ani do uszu ich doszło, oko nie widziało, Boże, bez ciebie, coś nagotował oczekawającym ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obyś wychodził naprzeciw tym, co radośnie pełnią sprawiedliwość i pamiętają o Twych drogach. Oto Ty zawrzałeś gniewem, bo grzeszyliśmy przeciw Tobie od dawna i byliśmy zbuntowani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czego od wieków nie słyszano, czego ucho nie słyszało I oko nie widziało oprócz ciebie, Boga działającego dla tego, który go oczekuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wychodzisz naprzeciw temu, kto z radością spełnia czyny sprawiedliwe i na Twoich drogach pamięta o Tobie. Gniewałeś się, gdy grzeszyliśmy, Od dawna tak postępowaliśmy, lecz zostaniemy wybawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujmujesz się za tymi, którzy z radością czynią sprawiedliwość, którzy postępują zgodnie z Twoją wolą. Oto Ty zawrzałeś gniewem, bo zgrzeszyliśmy. Od dawna tak postępowaliśmy, czy możemy być zbawieni? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obyś się ujął za tymi, którzy sprawiedliwość pełnią i na Twych drogach pamiętają o Tobie! Oto Tyś uniósł się gniewem, bo myśmy grzeszyli i zdradzali Ciebie na przestrzeni wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо воно зустріне тих, що чинять праведне, і згадають твої дороги. Ось Ти розгнівався, і ми згрішили. Через це ми заблукали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napotkałeś takich, co radośnie spełniali uczynki sprawiedliwości oraz pamiętali o Tobie na Twych drogach; więc chociaż się gniewałeś, gdyśmy grzeszyli, z uwagi na nich zawsze bywaliśmy ocalani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od dawna nikt nie słyszał ani nie nadstawił ucha, ani żadne oko nie ujrzało Boga poza tobą, który by działał na rzecz oczekującego nań. |

1. 1) nie słyszeli : wg Tg: nie słyszało ucho, ׁשמעת אודן לא (por. <x>530 2:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 64:4</x> wg G: Od dawien dawna nie słyszeliśmy ani nasze oczy nie widziały Boga oprócz Ciebie i Twoich dzieł, których dokonasz dla tych, którzy oczekują miłosierdzia, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-5)